

Quelques aspects de la réécriture



NR 2588



Quelques aspects de la réécriture

Textes réunis par
Magdalena Wandzioch

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego Katowice 2008



Redaktor serii: Historia Literatur Obcych
Magdalena Wandzioch

Recenzent
Regina Bochenek-Franczakowa

Publikacja jest dostępna w wersji internetowej
Śląska Biblioteka Cyfrowa
www.sbc.org.pl

Table des matières

En guise d'introduction (Magdalena Wandzioch)	9
Maciej Abramowicz	
De la mise en prose à la mise en vie. La réécriture en Bourgogne médiévale	11
Witold Konstanty Pietrzak	
L'inuentio ou réécriture de l'histoire dans les nouvelles exemplaires en France pendant les guerres de religion	20
Andrzej Rabsztyn	
Le roman épistolaire français dans la littérature des Lumières en Pologne	30
Magdalena Wandzioch	
Jules Verne sur les brisées d'Alexandre Dumas	39
Jolanta Rachwalska von Rejchwald	
Leçon de réécriture. Ce que disent les dessins zoliens	48
Anita Staroń	
Le puzzle façon Octave Mirbeau ou de l'utilité des redites	59
Krystyna Wojtynek-Musik	
Deux versions du motif de fleurs dans la poésie d'Arthur Rimbaud	68
Barbara Sosień	
Le mythe de la reine de Saba réécrit: Nerval et Nodier	75
Pascale Auraix-Jonchière	
Lilith, figure mythique au miroir des réécritures (<i>Dieu créa d'abord Lilith</i>, Marc Chadourne, 1937; <i>Lilith dans l'île</i>, Sylvain Roumette, 1990)	86

Tatiana Antolini-Dumas	
Réécritures du Déluge dans deux romans de Barjavel	96
Lucienne Bozzetto-Ditto	
Sartre: <i>Bariona et les évangiles de la Nativité</i>	106
Aleksander Abłamowicz	
Le retour de Télémaque	116
Denis Labouret	
Amphitryon: réécritures du mythe et mythe de la réécriture	124
Thérèse Mourlevat	
En mal de réécriture. Paul Claudel et sa dramaturgie	134
Krystyna Modrzejewska	
«Harcèlement littéraire» d'Eugène Ionesco	146
Grażyna Starak	
La réécriture à travers la scène. La vision artaudienne des <i>Cenci</i> d'après Shelley et Stendhal	155
Jeannine Guichardet	
Métamorphoses de la reine de Pierrette Fleutiaux: une réécriture des <i>Contes de Perrault</i>	164
Aleksandra Komandera	
Pastiche ou conte original — de quelques problèmes de réécriture dans <i>Le Petit Chaperon bleu marine</i> de Philippe Dumas et de Boris Moissard	173
Agnès Spiquel	
Les Fruits du Congo d'Alexandre Vialatte, ou la réécriture romanesque d'une vieille chanson française	182
Czesław Grzesiak	
Pratiques de réécriture dans l'œuvre romanesque de Robert Pinget	190
Jerzy Lis	
Annie Ernaux et Philippe Vilain: réécriture croisée	202
Wacław Rapak	
W ou le souvenir d'enfance de Georges Perec — une ré-écriture ressassante	214
Katarzyna Gadomska	
Les Frankenstein de Jean-Claude Carrière: entre le roman de Mary Shelley et le cinéma de James Whale	226
Ryszard Siwek	
La Légende d'Ulenspiegel ou la réécriture de l'histoire	234

Zuzana Malinovská-Šalamonová	
Un voyage au bout de la nuit africain	243
Magdalena Zdrada-Cok	
Ahmed-Zahra — personnage benjellounien dans les sentiers qui bifurquent	251
Jean Bessière	
Notes pour recaractériser la réécriture — quelques considérations théoriques	261
Streszczenie	269
Summary	270

En guise d'introduction

Depuis la publication dans les années soixante-dix des travaux de Julia Kristeva qui a inventé le néologisme *intertextualité*, on observe le processus de la théorisation critique du fait littéraire de la réécriture.

Si pourtant à l'époque le terme a paru nouveau, le phénomène, lui, ne l'est point, car l'écriture imitative, s'appuyant invariablement sur l'écart et la conformité, est une pratique constante de la création littéraire, tout au plus peut-on parler de ses variétés multiples.

Les textes fondateurs, les récits mythiques et bibliques, ont toujours été sujets à des réécritures partielles et/ou intégrales. Leurs canevas narratifs et leurs motifs ancrés dans l'imaginaire collectif et, partant, toujours prêts au réemploi, ont, de tout temps, constitué un objet d'une reproduction consciente.

Il en est de même des ouvrages à succès, sans cesse repris et réactualisées, qui suscitent tôt ou tard une postérité avouée ou masquée, au point de donner l'impression d'une série variée sur un même sujet dans laquelle toutefois le fond demeure décelable pour les lecteurs.

Dans les ouvrages nouveaux on repère souvent les traces d'une inspiration ancienne, même si elle est parfois oblitérée et déniée par leurs auteurs qui procèdent à des retouches essentielles. Leurs brouillons offrent fréquemment des variantes du texte définitif.

La réécriture, en tant que reprise ou remaniement des mots de l'autre ou de soi-même, peut prendre des formes différentes: à côté de celles qui sont considérées comme classiques (plagiat, parodie, pastiche, travestissement), elle peut consister en la transformation d'un genre littéraire en un autre, en le passage d'un registre à un autre, en l'inversion des formes littéraires.

Les articles qui suivent se proposent de prendre en considération divers aspects de la réécriture sachant allier l'usage de l'imitation et l'aspiration à l'originalité.

Magdalena Wandzioch

Napisane na nowo

Streszczenie

Od czasu, kiedy w roku 1969 Julia Kristeva w swojej pracy *Semeiotikè* użyła po raz pierwszy neologizmu „intertekstualność”, termin ten wszedł na stałe do teorii literatury. Mimo że wydał się on nowy, to zjawisko intertekstualności, polegające na absorpcji i przekształcaniu jednego tekstu przez inny, znane było w literaturze od wieków. Każda epoka, każda szkoła literacka czy poszczególni pisarze zawsze nawiązywali do osiągnięć swoich poprzedników, nawet wtedy, gdy negowali ich dokonania. W literaturze francuskiej i frankofońskiej zjawisko to występuje od średniowiecza po czasy współczesne.

Niektóre prądy i szkoły literackie były świadomym nawiązaniem do wzorców przeszłości, wystarczy wspomnieć literaturę renesansu czy klasycyzmu. Twórcy literatury współczesnej również nawiązują do kulturowego dziedzictwa, jakim są mity czy baśnie, i piszą ich nowe wersje. W literaturach frankofońskich krajów afrykańskich odnajdujemy zarówno naśladowictwo, jak i różnicowanie w stosunku do oryginałów francuskich.

W utworach bardzo wielu pisarzy odnaleźć można ślady inspiracji własnymi wcześniejszymi utworami, potwierdzone analizą rękopisów. Dzieje się tak również w wypadku utworów, które odniosły czytelniczy sukces. Ich kolejne reaktyualizacje często są mniej udane niż pierwowzór, ale zdarza się też, że tworzą nową jakość literacką.

„Napisanie na nowo” (*réécriture*) nie oznacza wszakże „przepisania”. G. Genette, który temu zagadnieniu poświęcił wiele miejsca w swoich pracach dotyczących teorii literatury, wymienia klasyczne sposoby przekształcania tekstów, takie jak parodia, plagiat, pastisz. Ale nawet krytyk nie jest w stanie przewidzieć różnorodności form, jakie może przybrać „napisanie na nowo” własnego lub cudzego tekstu. O takich zaskakujących przekształceniach form gatunkowych, zmianach rejestrów i inwersjach form literackich traktuje praca zbiorowa *Quelques aspects de la réécriture*.

Written Anew

S u m m a r y

Since the first appearance of the neologism “intertextuality” in Julia Kristeva’s *Semeiotikè* in 1969, the term has become a permanent element of the theory of literature. The very notion may have seemed to be new but the phenomenon of intertextuality, which consists in the absorption and reworking of one piece of text in another one, has been present in literature for ages. Each epoch, each school of literature or even individual writers can be seen to build on the achievements of their predecessors even if the intention is only to prove them wrong. The practice has been cultivated in French literature as well as in literature written in French since the Middle Ages onwards.

There have been literary trends and schools obviously replete with allusions to earlier patterns, the literature of the Renaissance and that of Classicism exemplifying these inclinations. Modern literature also draws from the cultural heritage such as myths and fairy tales and re-writes them. In the literature of the French-speaking African countries one can find both mere copies of and deviations from French originals.

As analyses of manuscripts show, many writers draw inspirations from their earlier literary works. This also applies to those literary works that have become bestsellers. Their subsequent renditions often fail to match the original, although some of them are not devoid of considerable literary merit or a touch of freshness.

“Written Anew” (*réécriture*) is not, however, intended to denote “re-written”. G. Genette, who has devoted much space to this issue in his study of the theory of literature, enumerates the means of re-working a piece of text such as parody, plagiarism, pastiche. Yet even a literary pundit is not capable of envisioning the diversity of shapes that writing anew your own or someone else’s text can take. It is such surprising modifications of literary genres and forms as well as shifts of register that the study *Quelques aspects de la réécriture*, which compiles contributions from various authors, focuses on.

Redakcja Barbara Malska
Projekt okładki Irena Bierwiaczonek-Polak
Opracowanie graficzne Małgorzata Pleśniar
Redakcja techniczna Barbara Arenhövel
Korekta Wiesława Piskor

Copyright © 2008 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-226-1744-1

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 70 + 50 egz. Ark. druk. 17,0. Ark.
wyd. 21,0. Przekazano do łamania w styczniu 2008 r.
Podpisano do druku w czerwcu 2008 r. Papier offset.
kl. III, 90 g Cena 32 zł

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego
Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego
Druk i oprawa: EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek

